HELLBACH AUTOMOTIVE

# ANHÄNGEVORRICHTUNG
## ANBAUANLEITUNG

Informationen | Bedienung | Service



TOYOTA COROLLA VERSO R1 (04/2004 - 03/2009)

Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

e20 e20*94/20*0720*0

| | | |
|---|---|---|
| **1450 kg** | **60 kg** | **D** = 8,61 kN |

$$D\,(kN) = \frac{\text{Max kg} \times \text{Max kg}}{\text{Max kg} + \text{Max kg}} \times 0{,}00981$$





Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

HELLBACH AUTOMOTIVE

## ALLGEMEINE HINWEISE :

Unsere Produkte werden für Sie mit größter Präzision gefertigt und anschließend von Hand verpackt. Sollte Ihnen unser Produkt ein Mal nicht zusagen, bitten wir Sie sich direkt an Ihren Vertragspartner unter der Angabe der Chargennummer, zu wenden. Nur mit der gültigen Chargennummer ist es möglich Ihre Reklamation zu Ihrer Zufriedenheit zu bearbeiten.

Bitte lesen Sie genauestens diese Anleitung!

Bitte beachten Sie, dass bei der Nutzung einer Anhängevorrichtung die Vorschriften des Fahrzeugherstellers gelten. Vergewissern Sie sich vorab, welche **maximale Anhängelast und maximale Stützlast des Fahrzeugs** einzuhalten sind. Wichtig! Die Werte dürfen nicht überschritten werden. Sollten Sie die Informationen nicht vorliegen haben, so können Sie sich jederzeit an Ihren Fahrzeughersteller oder lokalen Händler wenden, dieser wird Ihnen Auskunft erteilen. Ebenfalls ist **die maximale Stützlast sowie Anhägelast der Anhängevorrichtung zu beachten.**
Diese befindet sich in der Einbauanleitung sowie auf dem Typenschild, welches sich am Kugelkopf befindet.
Wichtig! Die Werte dürfen ebenfalls nicht überschritten werden!

Die nationalen Richtlinien zu Anbauabnahmen müssen beachtet werden. Sämtliche Umbauten und Änderungen an der Anhängevorrichtung führen zur sofortigen Erlischung der Betriebserlaubnis und Garantie und dürfen nicht durchgeführt werden!

Die Anhägevorrichtung dient nur dem Bestimmungsgemäßem Gebrauch zum ziehen von Anhängern mit Zugkugelkupplungen sowie zum Betrieb von Lastenträgern, die gemäß Zulassung, an der Kupplungskugel montiert werden dürfen. Jegliche artfremde Benutzung ist verboten!

Die vom Fahrzeughersteller genehmigten Befestigungspunkte sind zu beachten. Bei manchen Ausstattungen und Baujahren ist ein Ausschnitt des Stoßfängers bei der Nachrüstung erforderlich. Alle von uns genannten Angaben,dienen lediglich der Hilfestellung!

Bitte vergewissern Sie sich, dass alle Befestigungspunkte fachgerecht versiegelt sind und kein Wasser eindringen kann.

Bei einer Anhängevorrichtung handelt es sich um ein Sicherheitsteil, welches nur von Fachunternehmen montiert werden darf!

Die Hellbach Automotive GmbH sowie Ihre Zulieferer, haften nicht für Schäden, die durch eine unsachgemäße Anbringung und Gebrauch entstehen.

Bitte schrauben Sie beim Zusammenbau erst alle Schrauben mit dem Schraubenzieher und ziehen zum Schluss alle Schrauben mit dem Drehmomentschlüssel gemäß der Drehmomenttabelle in der Anleitung an.

Bindend ist der deutsche Text dieser Anleitung! Änderungen vorbehalten. -”

## GENERAL INFORMATION:

All our products are made for you with the utmost precision before being packed by hand. However, if you’re not satisfied by our product, please contact your contract partner directly under the specification of the batch number, which can be found on the type plate on the ball head of the towing system. Only with the valid batch number, it is possible to handle your concern rapidly and to your full satisfaction.

Please read the instructions carefully!

Please note that when using a towbar, the regulations of the vehicle manufacturers apply. It’s important to make sure, which **maximum towing loading and maximum trailer weight** is permitted for your vehicle. Important! The values cannot be exceeded.
If you do not have the information, you can always contact your vehicle manufacturer or local dealer, they will be able to provide you with the needed information. Please note that the maximum towing loading and trailer weight of the towing device cannot be exceeded! The values can be found in the installation instructions and on the type plate, which is located on the ball head.

The national guidelines for official approvals of accessories must be observed. Any conversions and modifications to the towing device are prohibited and will immediately result in the invalidation of the operating permission and warranty!

The trailer hitch is only intended for towing trailers with ball couplings and for the operation of load carriers, which may be mounted, with accordance to the approval, on the coupling ball. Any other use is prohibited!

The mounting points approved by the vehicle manufacturer must be observed. For retrofitting operations, some vehicle installations, and years of manufacture, require a cut-out of the bumper. All information mentioned by us are only for assistance!

Please make sure that all mounting points are properly sealed to avoid an entry of water.

A towing hitch is a safety component which may only be mounted by qualified specialist companies!

Hellbach Automotive GmbH as well as its suppliers are not liable for damages caused by improper mounting and use.

When assembling, please first tighten all screws with the screwdriver and finally tighten all screws with the torque wrench according to the torque table in the instructions.

The German text of these instructions is binding! Subject to change without notice. -”

## INFORMATIONS GÉNÉRALES:

Tous nos produits sont fabriqués pour vous avec la plus grande précision avant d'être emballés à la main. Toutefois, si vous n'êtes pas satisfait de notre produit, veuillez contacter directement votre partenaire contractuel en indiquant le numéro de lot, qui se trouve sur la plaque signalétique de la tête sphérique du système de remorquage. Ce n'est qu'avec le numéro de lot valide qu'il est possible de traiter votre problème rapidement et à votre entière satisfaction.

Veuillez lire attentivement ces instructions et les conserver!

Veuillez noter que lors de l'utilisation d'une barre d'attelage, les réglementations des constructeurs de véhicules s'appliquent. Il est important de s'assurer que **la charge de remorquage maximale et le poids maximal de la remorque** sont autorisés pour votre véhicule. Importante! Les valeurs ne peuvent pas être dépassées.
Si vous ne disposez pas de ces informations, vous pouvez toujours contacter le constructeur de votre véhicule ou votre concessionnaire local, ils seront en mesure de vous fournir les informations nécessaires. Veuillez noter que la charge de remorquage maximale et le poids de la remorque du dispositif de remorquage ne peuvent être dépassés ! Les valeurs sont indiquées dans les instructions d'installation et sur la plaque signalétique, qui se trouve sur la tête sphérique.

Les directives nationales relatives aux homologations officielles des accessoires doivent être respectées. Toute transformation et modification du dispositif de remorquage est interdite et entraîne immédiatement l'annulation de l'autorisation d'exploitation et de la garantie!

Le dispositif d'attelage est uniquement destiné à la traction de remorques avec boule d'attelage et à l'utilisation de porte-charges qui peuvent être montés sur la boule d'attelage conformément à l'homologation. Toute autre utilisation est interdite!

Les points de montage approuvés par le constructeur du véhicule doivent être respectés. Pour les opérations de montage ultérieur, certaines installations de véhicules, et années de fabrication, nécessitent une découpe du pare-chocs. Toutes les informations mentionnées par nous ne sont qu'une aide!

Veillez à ce que tous les points de fixation soient correctement scellés pour éviter toute entrée d'eau.

Un crochet d'attelage est un composant de sécurité qui ne doit être monté que par des entreprises spécialisées qualifiées!

Hellbach Automotive GmbH ainsi que ses fournisseurs ne sont pas responsables des dommages causés par un montage et une utilisation incorrects.

Lors du montage, veuillez d'abord serrer toutes les vis à l'aide du tournevis et enfin serrer toutes les vis à l'aide de la clé dynamométrique selon le tableau des couples de serrage figurant dans les instructions.

Le texte allemand de ces instructions fait foi! Sous réserve de modifications sans préavis. -"

## INFORMACJE OGÓLNE:

Wszystkie nasze produkty są wykonane z najwyższą precyzją, zanim są ręcznie zapakowane. Jeśli jednak nie są Państwo zadowoleni z naszego produktu, prosimy o bezpośredni kontakt z Państwa partnerem handlowym podając numer partii, który znajduje się na tabliczce znamionowej na haku kulowym systemu holowniczego. Jedynie z numerem partii jest możliwe szybkie rozwiązanie problemu do pełnego zadowolenia klienta.

Prosimy o uważne przeczytanie instrukcji!

Należy pamiętać, że w przypadku stosowania haka holowniczego obowiązują przepisy producentów pojazdów. Należy upewnić się, jakie **maksymalne obciążenie holownicze oraz maksymalna masa przyczepy** są dozwolone dla Państwa pojazdu. Uwaga! Wartości obciążenia nie mogą zostać przekroczone. Jeśli nie mają Państwo tych informacji, zawsze można skontaktować się z producentem pojazdu lub lokalnym sprzedawcą, który udzieli Państwu potrzebnych informacji. Należy pamiętać, że maksymalne obciążenie holownicze i masa przyczepy urządzenia holowniczego nie mogą zostać przekroczone! Wartości te można znaleźć w instrukcji montażu oraz na tabliczce znamionowej, która znajduje się na głowicy kulowej.

Należy przestrzegać nacjonalnych przepisów dotyczących oficjalnych dopuszczeń akcesoriów. Wszelkie przebudowy i modyfikacje zaczepu holowniczego są zabronione i powodują natychmiastowe unieważnienie zezwolenia i gwarancji!

Zaczep przyczepy jest przeznaczony wyłącznie do holowania przyczep z zaczepem kulowym oraz do obsługi nośników ładunku, które mogą być montowane zgodnie z homologacją na zaczepie kulowym. Każde inne zastosowanie jest zabronione!

Należy przestrzegać punktów montażowych dopuszczonych przez producenta pojazdu. W niektórym przypadku, niektóre instalacje pojazdów oraz lata produkcji wymagają wycięcia w zderzaku. Wszystkie podane przez nas informacje służą jedynie jako pomoc!

Należy upewnić się, że wszystkie punkty montażowe są odpowiednio uszczelnione, aby uniknąć przedostawania się wody.

Hak holowniczy jest elementem bezpieczeństwa, który może być montowany wyłącznie przez wykwalifikowane firmy specjalistyczne!

Firma Hellbach Automotive GmbH oraz jej dostawcy nie ponoszą odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku nieprawidłowego montażu i użytkowania.

Podczas montażu należy najpierw dokręcić wszystkie śruby za pomocą śrubokręta, a na końcu dokręcić wszystkie śruby za pomocą klucza dynamometrycznego zgodnie z tabelą momentów obrotowych w instrukcji.

Niemiecki tekst niniejszej instrukcji jest wiążący! Możliwość zmian bez uprzedzenia. -"

## INFORMAZIONE GENERALE:

Tutti i nostri prodotti sono realizzati per voi con la massima precisione prima di essere imballati a mano. Tuttavia, se non siete soddisfatti del nostro prodotto, contattate direttamente il vostro partner contrattuale sotto la specificazione del numero di lotto, che si trova sulla targhetta sulla testa a sfera del sistema di traino. Solo con il numero di lotto valido, è possibile gestire la vostra preoccupazione rapidamente e con piena soddisfazione.

Si prega di leggere attentamente le istruzioni!

Si prega di notare che quando si utilizza un gancio di traino, si applicano le norme dei produttori di veicoli. È importante assicurarsi che il **carico massimo di traino e il peso massimo del rimorchio** siano consentiti per il vostro veicolo. Importante! I valori non possono essere superati.
Se non avete le informazioni, potete sempre contattare il produttore del veicolo o il rivenditore locale, che saranno in grado di fornirvi le informazioni necessarie. Si prega di notare che il carico massimo di traino e il peso del rimorchio del dispositivo di traino non possono essere superati! I valori si trovano nelle istruzioni di montaggio e sulla targhetta che si trova sulla testa a sfera.

Devono essere rispettate le direttive nazionali per le omologazioni ufficiali degli accessori. Qualsiasi trasformazione e modifica del dispositivo di traino è vietata e comporta l'annullamento immediato dell'autorizzazione all'uso e della garanzia!

Il gancio di traino è destinato esclusivamente al traino di rimorchi con ganci a sfera e all'azionamento di portacarichi che possono essere montati, conformemente all'omologazione, sul gancio a sfera. Qualsiasi altro uso è vietato!

I punti di montaggio approvati dal costruttore del veicolo devono essere rispettati. Per le operazioni di retrofit, alcune installazioni di veicoli, e anni di fabbricazione, richiedono un taglio del paraurti. Tutte le informazioni menzionate da noi sono solo per l'assistenza!

Si prega di assicurarsi che tutti i punti di montaggio siano adeguatamente sigillati per evitare l'ingresso di acqua.

Il gancio di traino è un componente di sicurezza che può essere montato solo da aziende specializzate qualificate!

La Hellbach Automotive GmbH e i suoi fornitori non rispondono dei danni causati da un montaggio e da un uso improprio.

Durante il montaggio, serrare prima tutte le viti con il cacciavite e infine tutte le viti con la chiave dinamometrica secondo la tabella delle coppie di serraggio riportata nelle istruzioni.

Il testo tedesco di queste istruzioni è vincolante! Con riserva di modifiche senza preavviso. -"

## ALGEMENE INFORMATIE :

Al onze producten worden met de grootste zorgvuldigheid voor u gemaakt voordat ze met de hand worden verpakt. Als u echter niet tevreden bent over ons product, neem dan direct contact op met uw contractpartner onder vermelding van het serienummer, dat u kunt vinden op het typeplaatje op de kogelkop van het treksysteem. Alleen met het geldige serienummer is het mogelijk om uw probleem snel en naar volle tevredenheid op te lossen.

Lees de instructies zorgvuldig door!

Let erop dat bij het gebruik van een trekhaak de voorschriften van de voertuigfabrikanten van toepassing zijn. Het is belangrijk dat u controleert welke **maximale trekbelasting en welk maximaal aanhangergewicht** voor uw voertuig is toegestaan. Belangrijk! De waarden mogen niet worden overschreden.
Als u niet over deze informatie beschikt, kunt u altijd contact opnemen met uw autofabrikant of plaatselijke dealer, zij kunnen u de benodigde informatie verschaffen. Let erop dat de maximale trekbelasting en het aanhangwagengewicht van het treksysteem niet overschreden mogen worden! De waarden vindt u in de montagehandleiding en op het typeplaatje, dat zich op de kogelkop bevindt.

De nationale richtlijnen voor officiële goedkeuringen van accessoires moeten in acht worden genomen. Wijzigingen en modificaties aan de trekhaak zijn verboden en leiden onmiddellijk tot het vervallen van de gebruiksvergunning en de garantie!

De oppikhaak is uitsluitend bestemd voor het trekken van aanhangers met kogelkoppelingen en voor het gebruik van lastdragers, die overeenkomstig de goedkeuring op de koppelingskogel mogen worden gemonteerd. Elk ander gebruik is verboden!

De door de voertuigfabrikant goedgekeurde montagepunten moeten in acht worden genomen. Voor montage achteraf is voor sommige voertuiginstallaties en bouwjaren een uitsparing in de bumper vereist. Alle door ons vermelde gegevens zijn slechts bedoeld als hulp!

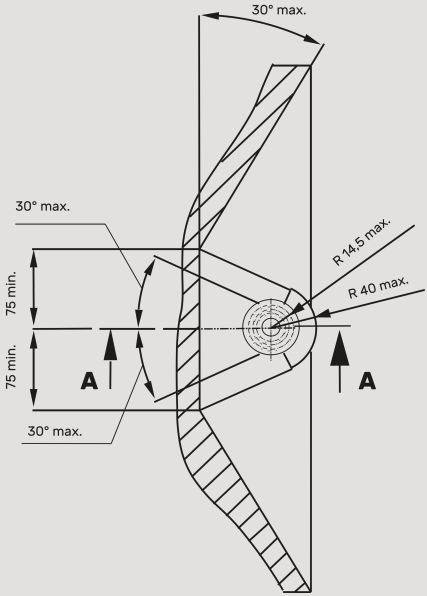
Zorg ervoor dat alle bevestigingspunten goed zijn afgedicht om binnendringen van water te voorkomen.

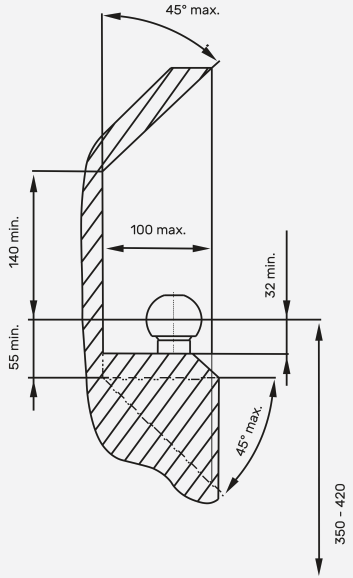
Een trekhaak is een veiligheidscomponent die alleen door gekwalificeerde vakbedrijven gemonteerd mag worden!

Hellbach Automotive GmbH en zijn toeleveranciers zijn niet aansprakelijk voor schade die ontstaat door ondeskundige montage en gebruik.

Draai bij de montage eerst alle schroeven met de schroevendraaier aan en draai vervolgens alle schroeven met de momentsleutel aan volgens de aandraaimomenttabel in de handleiding.

De Duitse tekst van deze handleiding is bindend! Wijzigingen zonder voorafgaande kennisgeving voorbehouden. -"




Der Freiraum nach Anhang VII - Abbildung 25a/b der Richtlinie ECE-R55 ist, unter Berücksichtigung des zulässigen Gesamtgewichts des Fahrzeuges, zu gewährleisten.

L'autorisation conformément à l'annexe VII - figure 25a/b de la directive ECE-R55 doit être assurée, en tenant compte du poids total en charge autorisé du véhicle.

L'autorizzazione secondo l'allegato VII - figura 25a/b della direttiva ECE-R55 deve essere garantito, tenendo conto per il peso complessivo ammesso del veicolo.

The clearance specified in appendix VII, diagram 25a/b of Regulation No. ECE-R55 must be guaranteed at laden weight oof the vehicle.

Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, rysunek 25a/b Regulaminu ECE-R55 przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu.

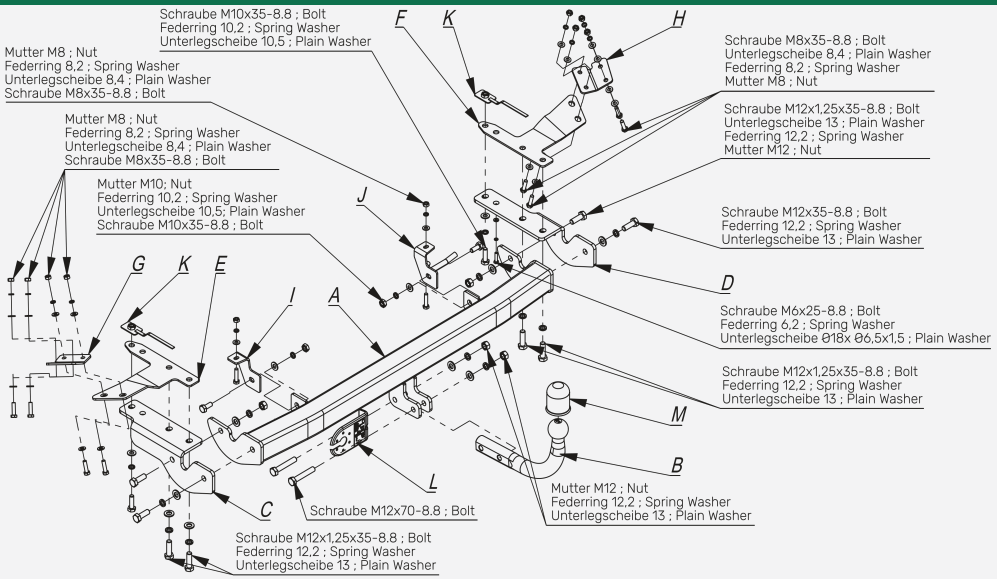
De goedkeuring overeenkomstig bijlage VII - figuur 25a/b van Richtlijn ECE-R55 moet worden gewaarborgd, rekening houdend met het toelaatbare totaalgewicht van het voertuig.

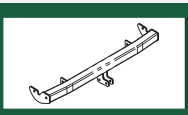
| Drehmoment für Schrauben und Muttern (8.8)<br>Torgue settings for nuts and bolts (8.8) | |
|---|---|
| M8 | 25Nm |
| M10 | 55Nm |
| M12 | 85Nm |
| M14 | 135Nm |
| M16 | 195Nm |

**0 km** → **1000 km**

Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

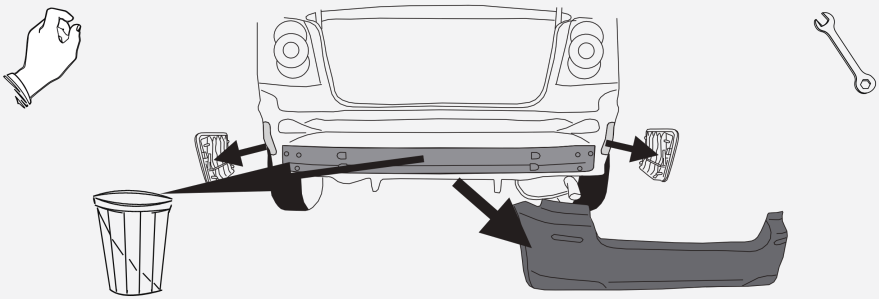
HELLBACH AUTOMOTIVE

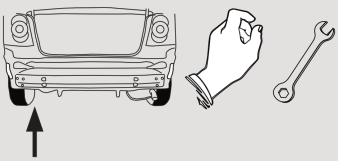


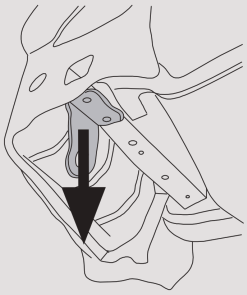

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
|  | A | x1 |  | K | x2 |
|  | B | x1 |  | L | x1 |
|  | C | x1 |  | M | x1 |
|  | D | x1 |  | M12 x 70<br>M12 x 35<br>M12 x 1,25 x35<br>M10 x 35<br>M8 x 35<br>M6 x 25 | x2<br>x4<br>x4<br>x4<br>x10<br>x1 |
|  | E | x1 | | | |
|  | F | x1 |  | M12<br>M10<br>M8 | x4<br>x2<br>x10 |
|  | G | x1 | | | |
|  | H | x1 |  | Ø 18 x Ø 6,5 x 1,5 | x1 |
|  | I | x1 |  | 13<br>10,5<br>8,4 | x10<br>x4<br>x10 |
|  | J | x1 |  | 12,2<br>10,2<br>8,2<br>6,1 | x10<br>x4<br>x10<br>x1 |

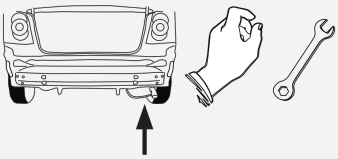
Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

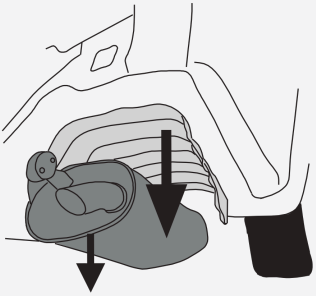
HELLBACH AUTOMOTIVE

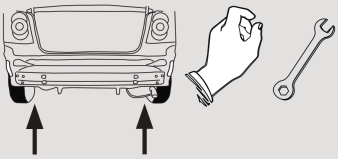


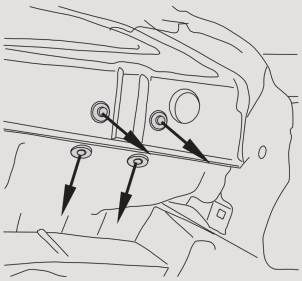






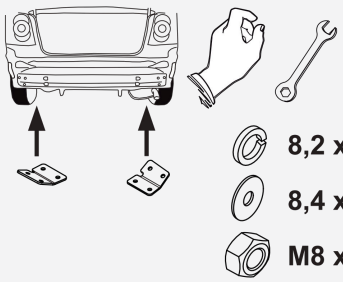




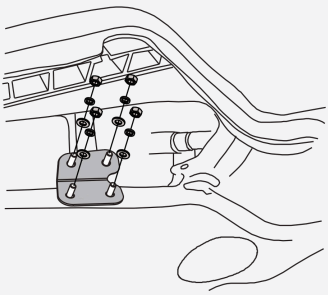


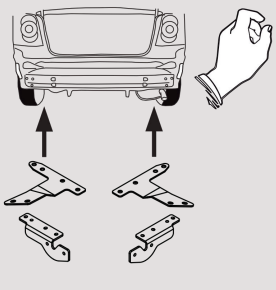
Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

HELLBACH AUTOMOTIVE

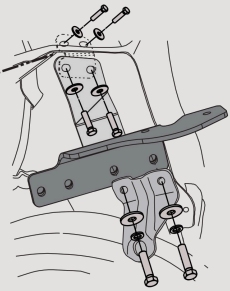


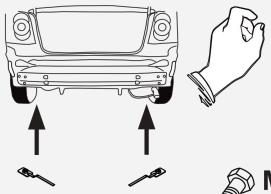
8,2 x4
8,4 x4
M8 x4



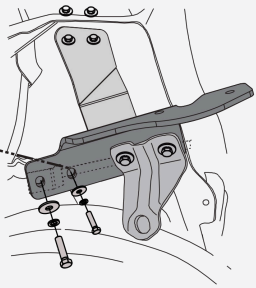


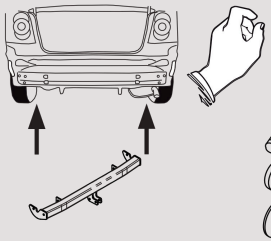
M8x35 x4
8,4 x4
M12x1,25x35 x4
12,2 x4
13 x4



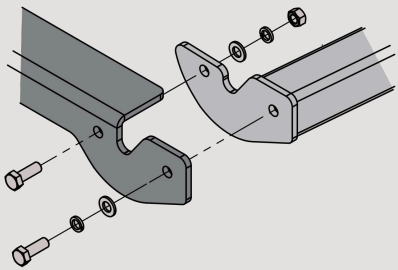


M6x25 x1
6,2 x1
Ø18xØ6,5x1,5 **x1**
M10x35 x2
10,2 x2
10,5 x2



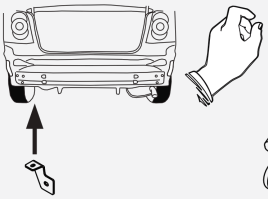


M12x35 x4
12,2 x4
13 x4
M12 x2



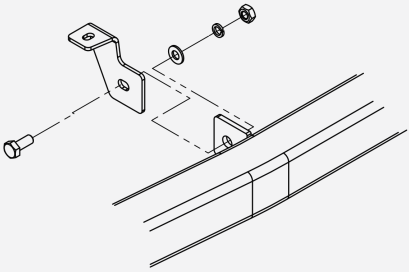
Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

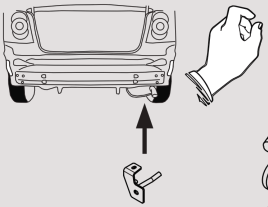
HELLBACH AUTOMOTIVE

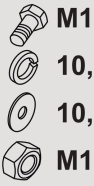




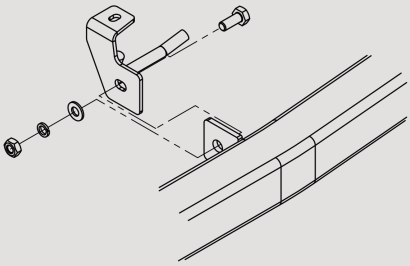
M10x35 x1
10,2 x1
10,5 x1
M10 x1

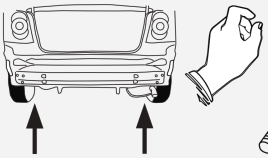






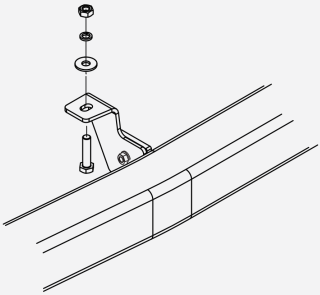
M10x35 x1
10,2 x1
10,5 x1
M10 x1

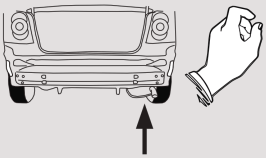




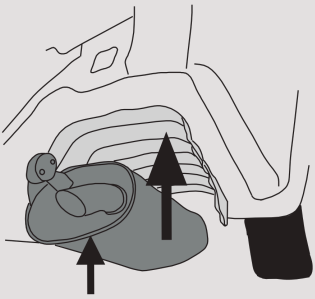


M8x35 x2
8,2 x2
8,4 x2
M8 x2



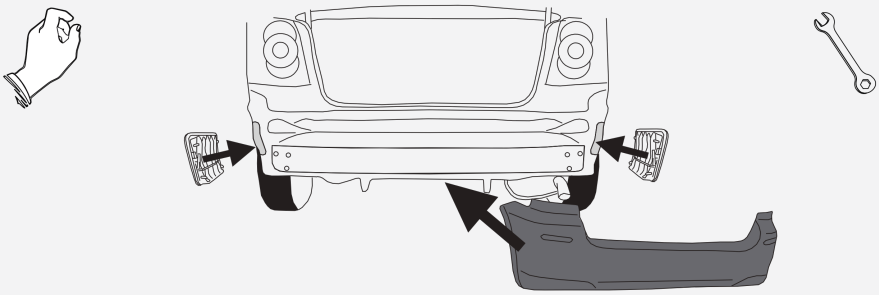


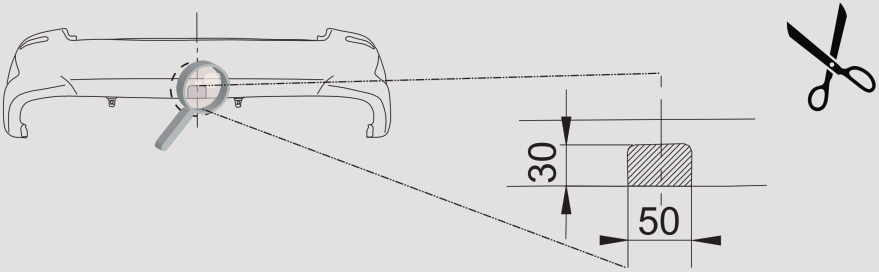


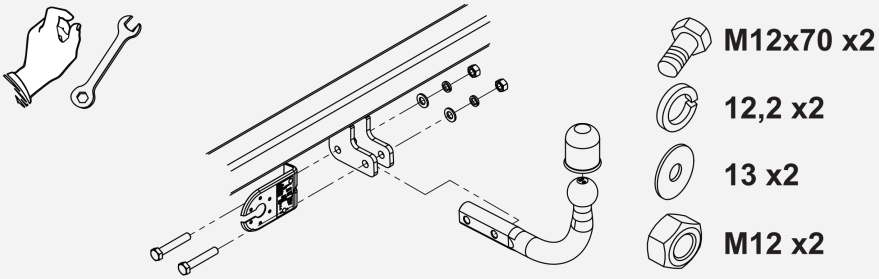


Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

HELLBACH AUTOMOTIVE






Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

**Dispositivo di traino tipo** : **T/032**

**Per autoveicolo** : TOYOTA COROLLA VERSO R1 (04/2004 - 03/2009)

O

**Tipo funzionale** : E12

**Classe e tipo di attacco** : A50-X

**Omologazione** : e20*94/20*0720*00

**Valore D** : 8,61 kN

**Carico verticale max. S** : 60 kg

**Massa rimorchiabile** : vedi carta di circolazione dell'autoveicolo

**Per verificare l'idoneità del dispositivo di traino, omologato a norma CEE 94/20/, all'installazione sulla vettura su cui si intende procedere al montaggio, compilare la seguente formula:**

**D = (T x C) / (T + C) x 0,00981 = ...kN**

dove: T = Massa complessiva max. della motrice (in kg)
e
C = Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

**DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO:**
La sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo..... dal construttore ZPHU HAK-POL S.Imioła è stato installato prescrizioni del costruttore del veicolo e del costruttore del dispositivo di traino.

sul veicolo.....

targato.....

.....lì.....

timbro e firma

.....

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

# NOTIZEN

Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85 | info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de

HELLBACH
AUTOMOTIVE

HELLBACH
AUTOMOTIVE

Hellbach Automotive GmbH | Hellweg 352 | 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. +49 5242 18201 80 | Fax. +49 5242 18201 85
info@hellbach-automotive.de
www.hellbach-automotive.de